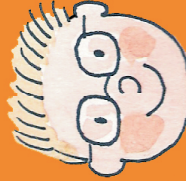
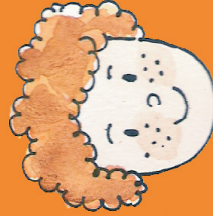
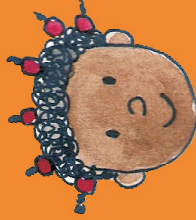


A DAY IN PEDIATRIC WARD

UN GIORNO
IN PEDIATRIA

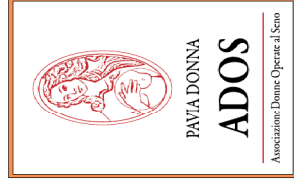


Ad Adalgisa
volontaria ABIO
volontaria ADOS

English/Italian
Inglese/Italiano



In collaborazione con



Progetto ideato da: **ABIO Pavia Onlus**
Associazione per il Bambino in Ospedale

sede c/o Reparto Pediatria

Policlinico San Matteo

V.le C. Golgi, 19 - 27100 Pavia

Tel. 346 2358628 www.abiopavia.org

Il progetto è stato realizzato grazie al contributo di:
Lions Club Vigevano Colonne e Panificatori Lomellini

Hanno collaborato:
Abio Pavia Onlus

ADOS - Onlus - Associazione di Volontariato Donne Operate al Seno

Cooperativa Sociale Progetto Con-tatto

Via Porta Calcinara, 11 Pavia

e il suo Centro Interculturale La Mongolfiera

Via Volta, 31 Pavia

Per la grafica e le illustrazioni: Claudia Catenelli

Per la traduzione: Maria Carbone

Ringraziamo:

Prof. Dott. Gianluigi Marseglia

Le Maestre della Scuola Statale del 3° piano Donatella Prato e Cristina Zanotti

Gianfranco Cucurachi - Coordinatore Pediatria Generale

Antonella Tomasi - Coordinatore Chirurgia Pediatrica

Abio Pavia Association for Children in Hospital

The Association has for its object the study, promotion and implementation of all activities aimed reception of the child requiring hospitalization and his family.

Primary purpose: to minimize the impact trauma hospital at the time of admission.

Volunteers Abio Pavia have felt the need to communicate with the families of young patients in order to better achieve their goals:

- Welcome children of all nationalities,
- Defuse the inconvenience of hospitalization through the game, rediscovering with them a smile;
- Listening and informing the families regarding the structure and the hospital environment.

Abio Pavia Associazione per il bambino in ospedale

L'Associazione Abio Pavia ha per oggetto lo studio, la promozione e la realizzazione di tutte le iniziative finalizzate all'accoglienza del bambino che necessita di ricovero ospedaliero e della sua famiglia.

Scopo primario: ridurre al massimo il trauma dell'impatto ospedaliero al momento del ricovero.

I volontari di Abio Pavia hanno sentito la necessità di comunicare con tutte le famiglie dei piccoli ricoverati per meglio raggiungere i propri obiettivi:

- Accogliere adeguatamente bambini di ogni nazionalità,
- Sdrammatizzare il disagio della ospedalizzazione attraverso il gioco, ritrovando insieme a loro il sorriso;
- Ascoltare e informare le famiglie per quanto riguarda la struttura e la realtà ospedaliera.

The Abio volunteers are present in the ward:

**from Monday to Friday
15.00 to 18.00 and 19.00 to 21.00
Saturday from 10.00 to 12.00**

Orario presenza volontari Abio in reparto:

da lunedì al venerdì
dalle 15.00 alle 18.00 e dalle 19.00 alle 21.00
sabato dalle 10.00 alle 12.00

First aid

Al pronto soccorso

What's your name? How old are you? Where do you live?

Come ti chiami? Quanti anni hai? Dove abiti?

Why are you here? What and where does it hurt?

Perchè sei qui? Cosa e dove ti fa male?

It's better to stay a few days in hospital for tests, we'll admit you to hospital together with your parents.

E meglio che resti qualche giorno in ospedale per fare degli esami, ti ricoveriamo insieme ai tuoi genitori.



**For hospitalization need
the following documents:**

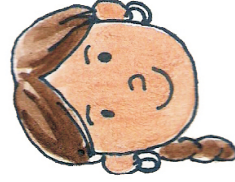
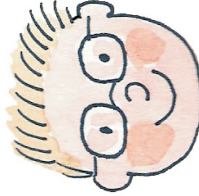
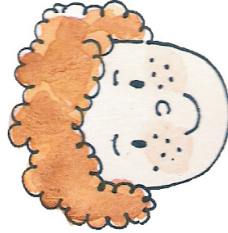
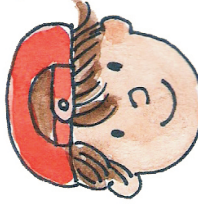
Per il ricovero servono i seguenti documenti:

health card
tessera sanitaria

identity card or passport
carta d'identità o passaporto

vaccination
vaccinazioni effettuate

previous examinations
esami precedenti

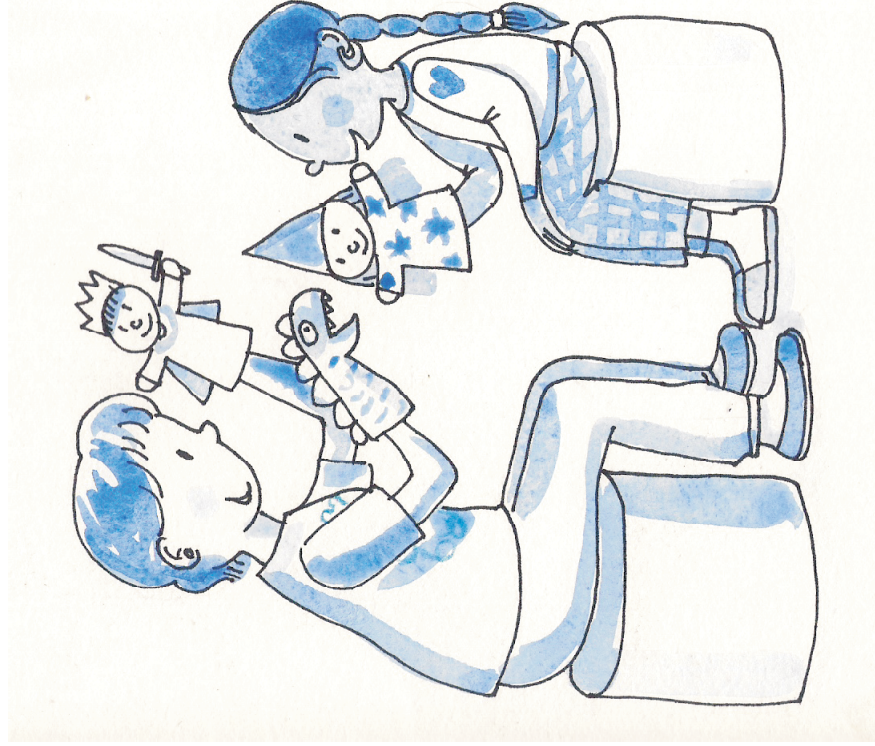


**You will be admitted to the second /third floor, but don't be afraid, you're in the right place and we will take care of you. In the ward you will also find ABIO volunteers who will make you play.
Now you will be accompanied with your parents to the ward.**

Sarai ricoverato al 2° piano/3°piano, ma non avere paura, sei nel luogo giusto e sarai curato bene.

In reparto troverai anche i volontari ABIO che ti faranno giocare.

Adesso insieme ai tuoi genitori sarai accompagnato in reparto.



AT 2nd AND 3rd FLOOR SURGERY WARD AND GENERAL MEDICINE WARD

AL 2° E 3° PIANO REPARTO DI CHIRURGIA
E REPARTO DI MEDICINA GENERALE

A doctor accepts you and fills out your case sheet where you indicate:

Ti accoglie un medico che compila la tua cartella sanitaria dove si indicano:

data (name, surname, age, nationality, residence)
dati anagrafici (nome, cognome, età, nazionalità, residenza)

name of the pediatrician
nome del pediatra di base

previous disease and hospitalizations
malattie e ricoveri precedenti

hereditary diseases and allergies
allergie e malattie ereditarie

vaccination
vaccinazioni effettuate

You find:
Trovi:

the doctors room, the medication room, the operating room, the nurses room, the play room and the rooms for the patients with two or four beds, the "lattario" where they prepare milk and infant food.
la sala dei medici, la sala per le medicazioni, la sala operatoria, la sala degli infermieri, la sala giochi e le camere per i ricoverati con due o quattro letti, il lattario dove si preparano i latti e le pappe.

Ward's staff:

Il personale del reparto:

- **pediatricians**
medici pediatri
- **nurses**
infermieri
- **support staff OSS**
personale di supporto (OSS)

Activities:

Attività:

- **blood samples**
prelievi
- **dressings**
medicazioni
- **preparations of venous infusions (drip)**
preparazioni di infusioni venose (flebo)
- **application of the catheter into a vein for the drip**
applicazioni del cateterino in vena per la flebo
- **check of body temperature**
rilevamento della temperatura corporea
- **administration of therapy**
somministrazione della terapia

We must:

Dobbiamo:

- **Take the temperature, the blood pressure**
Provare la febbre, la pressione
- **Do a drip, an injection**
Fare una flebo, una iniezione
- **Do surgery**
Fare un intervento chirurgico
- **Auscultate heart and lungs**

Ascoltare il cuore e i polmoni

Some types of medical tests:

Alcuni tipi di esami clinici:

- **blood and urine test**
esame del sangue, delle urine
- **urine culture, x-ray, EEG (electroencephalogram), EKG (electrocardiogram), ultrasound, CT scan, endoscopy, allergy tests.**
urinocoltura, radiografia, elettroencefalogramma, elettrocardiogramma, ecografia, TAC, gastroscopia, prove allergiche

The Primary heads the department, the doctors will visit and control you during hospitalization, the surgeon operates, the anesthesiologist make you fall asleep before surgery, the nurse assists you during the hospitalization.

Il primario dirige il reparto, i medici ti visitano e ti controllano durante il ricovero, il chirurgo opera, l'anestetista addormenta prima dell'intervento chirurgico, l'infermiere ti assiste durante tutto il ricovero.

On the third floor pediatric ward there is also the state school with teachers, a classroom for studying with books and computer, for children's games and activities.

Al terzo piano pediatria degenti trovi anche la scuola statale con le maestre, un'aula dedicata allo studio con libri e computer, giochi ed attività per i più piccoli

Abio Volunteers are available to parents and children a few hours a day from Monday to Friday from 15.00 to 18.00 and from 19.00 to 21.00 and Saturdays from 10.00 to 12.00.

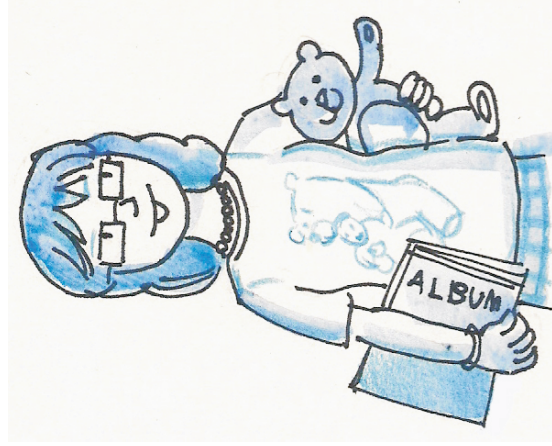
I volontari Abio sono a disposizione dei genitori e dei bambini in alcune ore della giornata da lunedì a venerdì dalle 15.00 alle 18.00 e dalle 19.00 alle 21.00 e al sabato dalle 10.00 alle 12.00.

If you want they can play or read a book with you and make your stay in the ward less boring.

Se vuoi possono giocare o leggere un libro con te per rendere meno noioso il tuo soggiorno in reparto.

Your mother or father can leave the room to take a shower, or take a coffee or fresh air by trusting us.

La mamma o il papà possono allontanarsi dalla stanza per farsi una doccia, o prendere un caffè o boccata d'aria affidandoti a noi.



LITTLE PHRASEBOOK FOR THE COMMUNICATION

PICCOLO FRASARIO PER COMUNICARE

Child -doctors and nurses:

Bambino - personale sanitario:

I have high temperature?

Ho la febbre?

Can I leave the room and go to school or play room?

Posso uscire dalla stanza e andare a scuola o nella sala gioco?

What tests should I do?

Quali esami devo fare?

How many days do I have to stay in the hospital?

Quanti giorni dovrò rimanere in ospedale?

Can I eat, drink, go to the bathroom?

Posso mangiare, bere, andare in bagno?

Child-Abio volunteers:

Bambino-volontari Abio:

Can I play with you?

Posso giocare con te?

Can you stay in the room with me and keep me company?

Puoi rimanere in camera con me a farmi compagnia?



Give me, please, sheets and colors to draw?

Or a book, a puzzle, a parlour game...?

Mi dai, per favore, dei fogli e dei colori per disegnare? Oppure un libro, un puzzle, un gioco di società...?

Parents - volunteers Abio

Genitori - volontari Abio

Can I leave the child for a few minutes, the time to have a coffee, to make a shower, or smoke a cigarette?

Posso lasciarti per qualche minuto il bambino, il tempo di prendere un caffè, di fare una doccia, o fumare una sigaretta?

Can you play with my child?

Puoi giocare con mio figlio?

Can you call the nurse or doctor?

Puoi chiamare l'infermiere o il medico?



Abio volunteers-child

Volontari Abio -bambino

Good morning, good evening

Buongiorno, buonasera

What's your name?, My name is...

Come ti chiami? Mi chiamo...

How old are you? Have you any brothers or sisters?

What's your mother's, farther's, brother's and sister's name?

Quanti anni hai? Hai dei fratelli o sorelle?

Come si chiama la mamma, il papà, il fratello, la sorella?

Where are you from? Where do you live?

Da dove vieni? Dove abiti?

Which school do you attend? Do you like studying?

Quale scuola frequenti? Ti piace studiare?

We play together? We do a puzzle?

Giochiamo insieme? Facciamo un puzzle?

I want to draw and color.

Voglio disegnare e colorare.

Why are you crying? Can I help you?

Perchè stai piangendo? Posso aiutarti?

Can I have a book, stickers, a game, plasticine....?

Posso avere un libro, le figurine, un gioco, il didò...?

We play table football, give me, please, the ball to play table football?

Giochiamo a calceetto, mi dai, per favore, la pallina per giocare a calceetto?

You should take your medicine, go in your room and then come back and play.

Devi prendere la medicina, vai in camera e poi torni a giocare.

Abio volunteers-parents Volontari Abio-genitori

Can your child leave the room and play with us in the play room?

Suo figlio può uscire dalla camera e giocare con noi in sala gioco?

The child has high temperature, has bronchitis, has dysentery, pneumonia, and he can't go out or leave the room.

Il bambino ha la febbre, ha la bronchite, ha la dissenteria, ha la polmonite e non può uscire.

The child can't leave the room, he has to stay under the oxygen tent.

Il bambino non può uscire, deve stare sotto la tenda.

We Abio volunteers can stay in the room with the child if he wants to rest, go out ...

Noi volontari Abio possiamo stare in camera con il bambino se ha voglia di riposarsi, uscire...

Where can I find the coffee or drink machine?

I'm going to drink a coffee, I leave the child in the play room for a few minutes.

Dove posso trovare la macchina del caffè o delle bevande?

Vado a bere un caffè, lascio il bambino in sala gioco per qualche minuto.

I need a doctor, a nurse, can you please call a doctor or a nurse?

Ho bisogno di un medico, di un infermiere, per favore me lo può chiamare?

The drip is ending, who do I call?

La flebo sta finendo, chi devo chiamare?

My son/daughter should go to the room, because there is the doctor's visit, then he/she returns to play.

Mio figlio deve entrare in camera, perchè c'è la visita del medico, dopo torna a giocare.

Parents - health professionals

Genitori-personale sanitario

The child has an allergy we do allergy tests

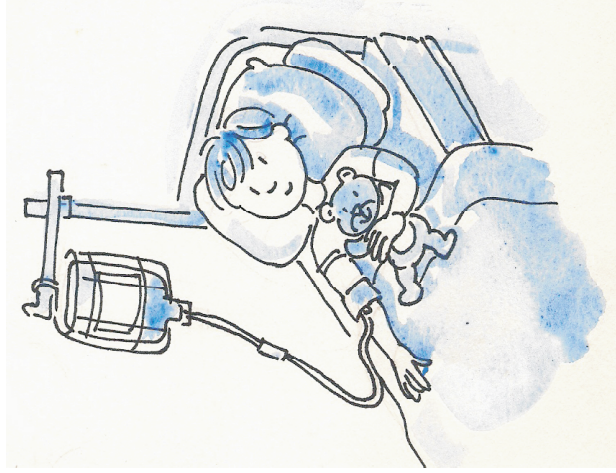
Il bambino ha un'allergia dobbiamo fare le prove allergiche

**We need to do ultrasound,
an electrocardiogram,
an electroencephalogram,
an X-ray, a blood test**

Serve un'ecografia,
un elettrocardiogramma,
un elettroencefalogramma,
una radiografia, un esame del
sangue

**We have to take a blood
sample, do a drip, we have
to collect the urine, faeces
...**

Dobbiamo fare un prelievo del
sangue, una flebo, dobbiamo
raccogliere le urine, le feci...



One day at last you hear these words:

Finalmente un giorno sentirai queste parole:

You are well and you can go home.

Sei guarito puoi tornare a casa.

Maybe you'll have to continue treatment, or come back for a check.

Magari dovrai continuare le cure, oppure tornare per un
controllo.

Visiting hours in the wards:

**Monday to Friday
from 17.00 to 19.00**

**Saturday, Sunday and holidays
from 11.00 to 12.00 and
From 17.00 to 19.00**



Secondo la Carta dei Diritti dei Bambini e degli Adolescenti in Ospedale, redatta da Fondazione ABIO Italia e dalla Società Italiana di Pediatria i bambini, gli adolescenti ricoverati e le loro famiglie hanno diritto in tutta Italia a:

- 1) Avere sempre la migliore qualità delle cure;
- 2) Avere accanto in ogni momento i genitori o un loro sostituto adeguato;
- 3) Ricevere informazioni e facilitazioni che aiutino a prendersi cura del figlio durante la degenza,
- 4) Essere ricoverati in reparti pediatrici e aggregati per fasce d'età;
- 5) Ricevere la continuità dell'assistenza pediatrica 24 ore su 24;
- 6) Avere a disposizione figure in grado di rispondere alle loro necessità;
- 7) Avere quotidianamente possibilità di gioco, ricreazione e studio in ambienti adeguati;
- 8) Essere trattati con tatto e comprensione, nel rispetto della loro intimità in ogni momento;
- 9) Essere informati insieme ai genitori riguardo la diagnosi e adeguatamente coinvolti nelle decisioni relative alle terapie;
- 10) Beneficiare di tutte le pratiche finalizzate a minimizzare il dolore e lo stress psicofisico.

According to the Charter of the Rights of Children and Adolescents in Hospital, children, adolescent patients and their families have the right throughout Italy to:

- 1) Always have the best quality of care;
- 2) Have close at any time parents or their suitable substitute;
- 3) Receive information and facilities that help to take care of the child during hospitalization;
- 4) Be admitted to the pediatric wards and aggregated by age;
- 5) Receive continuity of pediatric care during all the 24 hours ;
- 6) Have professionals able to respond to their needs;
- 7) Have daily opportunities for play, recreation and study in a suitable place;
- 8) Be treated with tact and understanding, with respect for their privacy in any time;
- 9) Be informed together with parents about the diagnosis and appropriately involved in decisions relating to treatment;
- 10) Benefit of all practices designed to minimize the pain and stress-being.